Porównanie tłumaczeń Jana 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i wszedł do ― pretorium znów i mówi ― Jezusowi: Skąd jesteś Ty? ― Zaś Jezus odpowiedzi nie dał mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł do pretorium znów i mówi Jezusowi skąd jesteś Ty zaś Jezus odpowiedzi nie dał mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponownie wszedł do pretorium i zapytał Jezusa: Skąd Ty jesteś? Ale Jezus nie dał mu odpowiedzi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszedł do pretorium znów i mówi Jezusowi: Skąd jesteś ty? Zaś Jezus odpowiedzi nie dał mu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł do pretorium znów i mówi Jezusowi skąd jesteś Ty zaś Jezus odpowiedzi nie dał mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszedł więc ponownie do pałacu i zapytał Jezusa: Skąd jesteś? Ale Jezus nie dał mu odpowiedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszedł znowu do ratusza, i zapytał Jezusa: Skąd ty jesteś? Lecz Jezus nie dał mu odpowiedzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszedł zasię do ratusza i rzekł do Jezusa: Skądżeś ty jest? Lecz mu Jezus nie dał odpowiedzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł zasię do ratusza, i rzekł do Jezusa: Skądeś ty jest? Lecz mu Jezus nie dał odpowiedzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedł znów do pretorium i zapytał Jezusa: Skąd ty jesteś? Jezus jednak nie dał mu odpowiedzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszedł znowu do zamku, i rzekł do Jezusa: Skąd jesteś? Ale Jezus nie dał mu odpowiedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszedł znowu do pretorium i zapytał Jezusa: Skąd Ty jesteś? Jezus jednak mu nie odpowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wrócił ponownie do pretorium i zapytał Jezusa: „Skąd pochodzisz?”. Lecz Jezus nie dał mu żadnej odpowiedzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszedł zatem znowu do pretorium i zapytał Jezusa: „Skąd Ty jesteś?” Jezus mu jednak nie odpowiadał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszedł jeszcze raz do pretorium i zapytał Jezusa: - Skąd pochodzisz? Jezus jednak nie dał mu odpowiedzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszedł znowu do pretorium i mówi do Jezusa: - Skąd Ty jesteś ? A Jezus nie dał mu odpowiedzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще раз зайшов до преторію і каже Ісусові: Звідки ти? Ісус не дав йому відповіді. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wszedł do pretorium na powrót i powiada temu Iesusowi: Skąd jakościowo jesteś ty? Zaś Iesus odróżnienie w odpowiedzi nie dał mu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu wszedł do pretorium i mówi Jezusowi: Skąd ty jesteś? Ale Jezus nie dał mu odpowiedzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszedł z powrotem do siedziby dowództwa i zapytał Jeszuę: "Skąd jesteś?". Ale Jeszua nie odpowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i znowu wszedł do pałacu namiestnikowskiego, i powiedział do Jezusa: ”Skąd jesteś?” Ale Jezus mu nie dał żadnej odpowiedzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponownie wszedł do rezydencji i zapytał Jezusa: —Skąd pochodzisz? Ale Jezus nic mu nie odpowiedział. |

1. 1) <x>470 26:62-63</x>; <x>480 14:61</x>; <x>490 23:9</x>; <x>470 27:26-44</x>; <x>480 15:15-32</x>; <x>490 23:24-43</x>; <x>470 27:45-54</x>; <x>480 15:33-39</x>; <x>490 23:44-48</x> [↑](#footnote-ref-2)